



ECOlogique

Le magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

Sommaire Inhalt

L'assainissement énergétique Energetische Sanierung

- 3 De quoi s'agit-il ?
Was ist das?
- 4 Quels sont les avantages ?
Was sind die Vorteile?
- 6 Comment cela fonctionne-t-il ?
Wie funktioniert das?
- 10 Où puis-je m'informer ?
Wo kann ich mich informieren?

En plein milieu Mittendrin

- 12 Conseil en énergie
Energieberatung
- 14 La Ville, qu'entreprend-elle ?
Was unternimmt die Stadt?

Parenthèse Am Rande

- 15 Vieilles cuves à mazout
Alte Heizöltanks

Pour les jeunes Jugendseiten

- 16 Garde ta maison bien au chaud !
Zieh dein Haus warm an!

- 18 En bref
Kurzmeldungen

Le calendrier et les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent sur le rabat détachable.

Die Termine und die Änderungen der Müllabfuhr-touren befinden sich auf der abreißbaren Klappe.

L'assainissement énergétique : un plus pour le bien-être, la maison et l'environnement

Préserver l'environnement et diminuer la consommation d'énergie sont deux objectifs primordiaux pour la Ville de Luxembourg. Nous y contribuons depuis plusieurs années par le biais de projets innovateurs. En font partie l'assainissement énergétique des bâtiments communaux existants et le conseil en énergie pour les propriétaires et maîtres d'ouvrage du secteur résidentiel.

En fait, l'optimisation du confort et de la consommation d'énergie constitue dans bon nombre d'habitations un défi majeur pour la protection du climat. Selon des experts, deux pour cent des habitations existantes devraient être assainies par an. Le travail ne manque donc pas.

Dans cette édition d'Écologique, nous vous proposons de précieux conseils en la matière.

Le collègue échevinal

Energetische Sanierung: Ein Plus für Wohlbefinden, Haus und Umwelt

Der Klimaschutz und die Senkung des Energieverbrauchs sind wichtige Anliegen der Stadt Luxemburg. Wir leisten seit mehreren Jahren mit innovativen Projekten unseren Beitrag. Dazu gehören unter anderem die energetische Sanierung von bestehenden kommunalen Gebäuden und unser Angebot zur Energieberatung im privaten Wohnungsbau.

Tatsächlich können Komfort und Energieverhalten vieler Wohngebäude in der Stadt noch stark verbessert werden. Darin liegt auch eine der großen Herausforderungen für den Klimaschutz: Experten wünschen sich, dass jedes Jahr etwa 2 Prozent der bestehenden Wohngebäude energetisch saniert werden sollten. Es gibt also viel zu tun.

Wir bieten Ihnen in dieser Ausgabe wertvolle Tipps zu diesem Thema.

Der Schöffenrat



Une maison isolée = énergie épargnée + confort optimisé

Tous les 20 - 40 ans, une maison est rénovée de manière plus ou moins importante. Il est opportun de réaliser en même temps l'assainissement énergétique, c'est-à-dire d'isoler l'immeuble de façon optimale. Ainsi les besoins en énergie d'une maison peuvent être considérablement diminués, et le confort est nettement amélioré.

Haus dämmen = Energie sparen + Komfort gewinnen

Ein Haus wird etwa alle 20 - 40 Jahre mehr oder weniger umfangreich renoviert. In diesem Falle sollte auch eine energetische Sanierung mitrealisiert werden, das Gebäude sollte also optimal gedämmt werden. Dadurch kann der Heizenergiebedarf eines Hauses deutlich gesenkt und die Behaglichkeit wesentlich gesteigert werden.

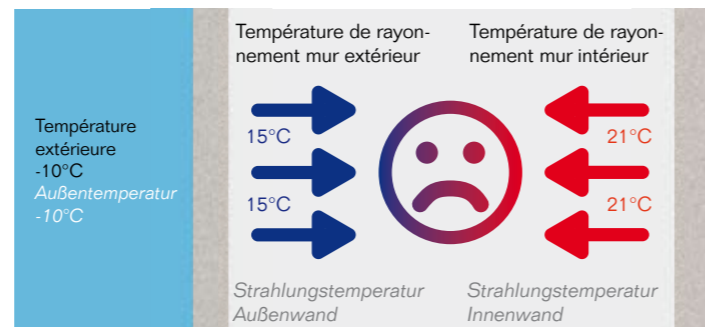
QUELS SONT LES AVANTAGES ?

WAS SIND DIE VORTEILE?

Pourquoi l'assainissement est-il judicieux ?

1. Plus de confort

Sans isolation thermique, les murs extérieurs sont froids en hiver. Des courants d'air proviennent de vieilles fenêtres non étanches. Des murs et des fenêtres bien isolés, c'est plus de chaleur conservée et une suppression des courants d'air. Ainsi la température ambiante paraît plus agréable et permet de moins chauffer.

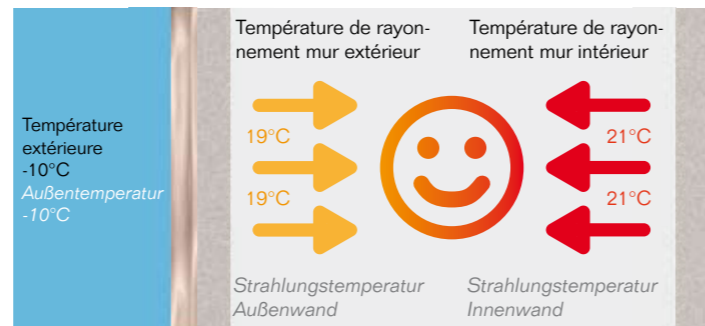


Sans isolation thermique du mur extérieur Außenwand ohne Wärmedämmung

Warum ist Sanieren überhaupt sinnvoll?

1. Mehr Behaglichkeit

Bei schlechter Dämmung sind die Wandoberflächen im Winter kalt. Durch alte, undichte Fenster kann es unangenehm ziehen. Bei gut isolierten Wänden und Fenstern ist die Wandoberfläche wärmer und es gibt keinen Luftzug. Dadurch wird die Raumtemperatur als behaglicher empfunden und es muss weniger geheizt werden.



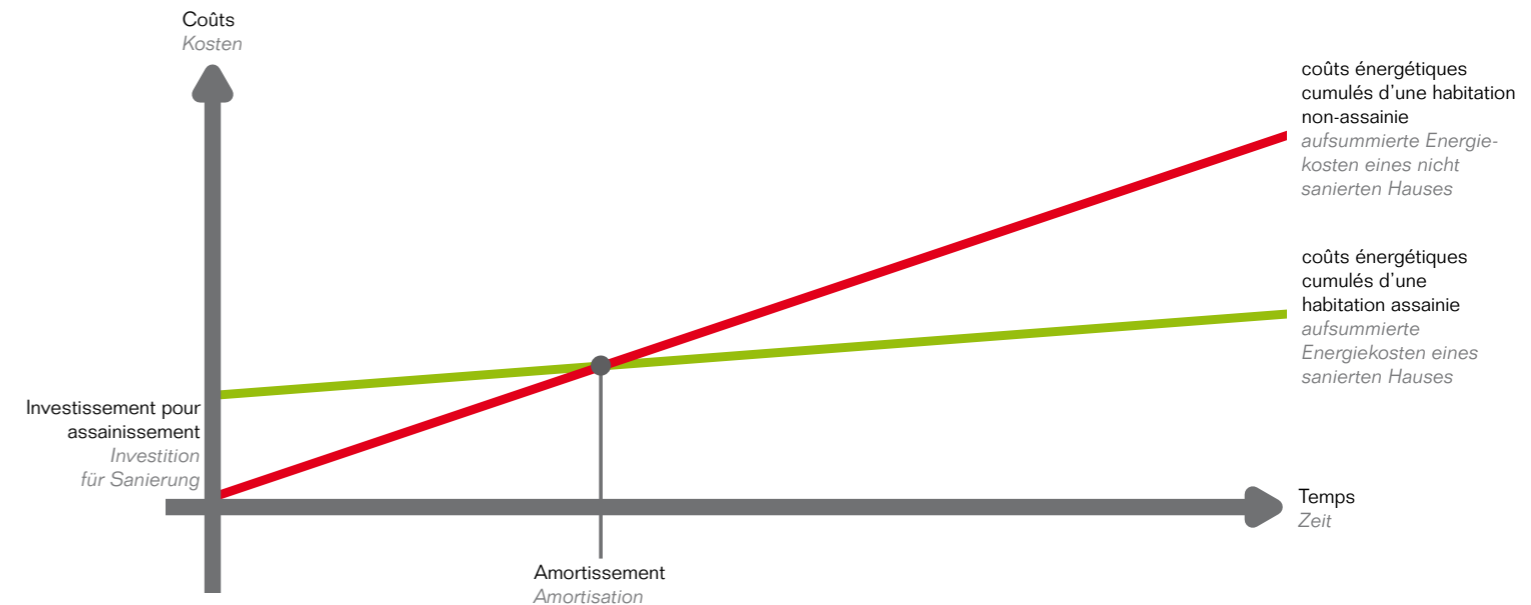
Avec isolation thermique du mur extérieur Außenwand mit Wärmedämmung

2. Moins de frais

Même si les travaux de rénovation sont coûteux, l'investissement est amorti en quelques années par des dépenses d'énergie annuelles nettement plus faibles.

2. Weniger Kosten

Die Erneuerungsmaßnahmen kosten zwar Geld, diese Investition ist jedoch bereits nach einigen Jahren wettgemacht – durch deutlich geringere jährliche Energiekosten.



3. Plus de santé

Si les murs sont froids et humides, le risque de développement de moisissures s'accroît, entraînant des répercussions sur la santé. Une bonne isolation minimise ce risque. Il faut cependant aérer, manuellement ou par ventilation mécanique contrôlée.

3. Mehr Gesundheit

Durch kalte und feuchte Wände besteht ein erhöhtes Schimmelpilz- und damit Gesundheitsrisiko. Eine gute Dämmung minimiert dieses Risiko. Natürlich muss ausreichend gelüftet werden, manuell durch regelmäßiges Stoßlüften oder mit Hilfe einer Lüftungsanlage.

4. Plus de protection de l'environnement

En chauffant moins, vous consommez moins de combustibles fossiles et vous rejetez moins de polluants dans l'atmosphère. Aussi, vous contribuez à la protection du climat. L'utilisation de matériaux écologiques pour l'assainissement permet en plus de ménager de manière optimale les ressources et de protéger l'environnement.

4. Mehr Umweltschutz

Wird weniger geheizt, werden weniger fossile Brennstoffe verbraucht und weniger Luftschadstoffe ausgestoßen. Es ist auch ein Beitrag zum Klimaschutz. Die Verwendung ökologischer Baustoffe zur Sanierung bedeutet außerdem bestmögliche Ressourcenschonung und Umweltschutz.

5. Plus de valeur

Un assainissement énergétique augmente considérablement la valeur d'un bâtiment existant.

5. Mehrwert

Durch eine energetische Sanierung kann der Wert einer Immobilie deutlich gesteigert werden.



Le passeport énergétique
Der Energiepass

COMMENT CELA FONCTIONNE-T-IL ?

WIE FUNKTIONNIERT DAS?

Tant qu'à faire !

Une maison assainie énergétiquement, c'est un investissement pour l'avenir : bien l'équiper et bien l'isoler, c'est se préserver de toute autre mesure pendant les 30 à 40 années à venir. C'est pourquoi, une planification prévisionnelle doit prendre en compte tous les éléments du bâtiment. L'isolation, par exemple, doit être suffisamment épaisse dès le début. C'est la seule manière pour réduire votre consommation d'énergie de 50 à 90 pour cent. La quantité d'énergie finalement économisée dépend également de votre comportement personnel.

Wenn schon, denn schon!

Wird ein Haus energetisch saniert, ist das eine Investition für die Zukunft: Gut 30 bis 40 Jahre lang ist es dann so gut ausgestattet und gedämmt, dass keine weiteren Maßnahmen erforderlich werden. Daher sollte vorausschauend geplant und alle Elemente des Gebäudes berücksichtigt werden, zum Beispiel sollte die Dämmung sofort ausreichend dick angebracht werden. Nur dann können Sie Ihren Energieverbrauch um 50 bis 90 Prozent senken! Wieviel Energie Sie letztlich sparen, hängt jedoch auch von Ihrem persönlichen Verhalten ab.

Le passeport énergétique est un label de qualité sur l'efficacité énergétique des habitations. L'assainissement énergétique permet de classer une maison de la classe énergétique G-I dans la classe énergétique B-E ; même l'assainissement d'une maison passive (classe A) est possible !

Der Energiepass ist ein Gütesiegel für die Energieeffizienz von Wohngebäuden. Mithilfe der energetischen Sanierung kann ein Haus von Energieklasse G-I auf Energieklasse B-E gestuft werden – selbst eine Sanierung zum Passivhaus (Klasse A) ist möglich!

Les mesures pour améliorer la qualité énergétique de votre maison :

Les fenêtres : Des fenêtres spéciales à isolation thermique ferment de manière plus étanche et confèrent une isolation thermique et acoustique nettement améliorée.

Murs extérieurs : On fait la distinction entre l'isolation extérieure et intérieure. Veillez à ce que l'isolation des embrasures de fenêtre et de la zone du socle soit suffisante. Si l'isolation extérieure s'avère impossible, il faut se tourner vers l'isolation intérieure plus compliquée sur le plan technique. Celle-ci étant plus exigeante, elle doit être exécutée par un personnel qualifié.

Pan de toit ou plafond du grenier : L'isolation du plafond du grenier est particulièrement économique et facile à réaliser. Le pan de toit est isolé lorsque le grenier doit être chauffé.

Plafond de cave : Les plafonds de cave dans les maisons plus anciennes ne sont généralement pas isolés. L'isolation de la face inférieure du plafond est pourtant réalisée rapidement.

L'installation d'un système de ventilation peut aussi faire partie de l'assainissement : La modernisation qui est également possible à l'état habité et à un prix acceptable, garantit une qualité d'air et une récupération de chaleur optimales.

Après l'assainissement de l'enveloppe extérieure, il est conseillé de moderniser à long terme l'équipement technique de la maison : une chaudière efficace à petit volume ou le passage aux énergies renouvelables, permettent de ménager l'environnement.

Diese Maßnahmen verbessern die energetische Qualität Ihres Hauses:

Fenster: Spezielle Wärmeschutzfenster schließen dichter und sorgen so für eine deutlich verbesserte Wärme- und Schalldämmung.

Außenwände: Hier unterscheidet man zwischen Außen- und Innendämmung. Achten Sie auch auf eine ausreichende Dämmung der Fensterleibungen und des Sockelbereichs. Ist eine Außendämmung nicht möglich, kann auf die technisch aufwändigere Innendämmung ausgewichen werden. Diese ist anspruchsvoller und sollte nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Dachschräge bzw. Decke zum Dachboden: Die sinnvollste Maßnahme! Besonders kostengünstig und einfach ist die Dämmung der Decke zum Dachboden. Soll dieser beheizt werden, wird die Dachschräge gedämmt.

Kellerdecke: Kellerdecken sind in älteren Häusern meist ungedämmt. Eine Dämmung an der Deckenunterseite ist in der Regel schnell vorgenommen.

Zur Sanierung kann auch die Installation einer Lüftungsanlage gehören: Die Nachrüstung ist auch im bewohnten Zustand mit vertretbarem Aufwand möglich und sorgt für optimale Luftqualität und Wärmerückgewinnung.

Nach der Sanierung der Außenhülle des Hauses sollte langfristig auch die Haustechnik modernisiert werden: ein kleiner und effizienter Heizkessel bzw. der Umstieg auf erneuerbare Energien hilft, die Umwelt zu schonen.

Isoler de manière correcte : épaisseurs et coûts.

Richtig dämmen: Dämmstärken und Kosten

- L'assainissement énergétique doit être soutenu par un concept général. Des fenêtres bien isolées apportent peu à elles seules, si la chaleur s'échappe par le toit et les murs extérieurs. Il faut considérer l'ensemble de l'enveloppe extérieure de votre maison comme une unité.

- Veuillez procéder de préférence dans l'ordre suivant :
 1. Murs extérieurs et fenêtres
 2. Toiture
 3. Plafond de cave.

- Hinter der energetischen Sanierung sollte ein Gesamtkonzept stehen. Allein gut gedämmte Fenster bringen wenig, wenn Wärme über Dach und Außenwände verloren geht. Betrachten Sie die gesamte Außenhülle Ihres Hauses als Einheit.

- Gehen Sie am besten in folgender Reihenfolge vor:
 1. Außenwände und Fenster
 2. Dach
 3. Kellerdecke.

Fenêtres : valeur U_w : 1,35 W/m^2K ou moins ; coût approximatif 700 €/m²

Fenster: U_w -Wert: 1,35 W/m^2K oder weniger; Kosten ca. 700 €/m²

Plafond de cave : 8 à 10 cm. Coût : 20-30 €/m²

Kellerdecke: 8-10 cm. Kosten: 20-30 €/m²

Ventilation mécanique (option) : 10.-12.000 €

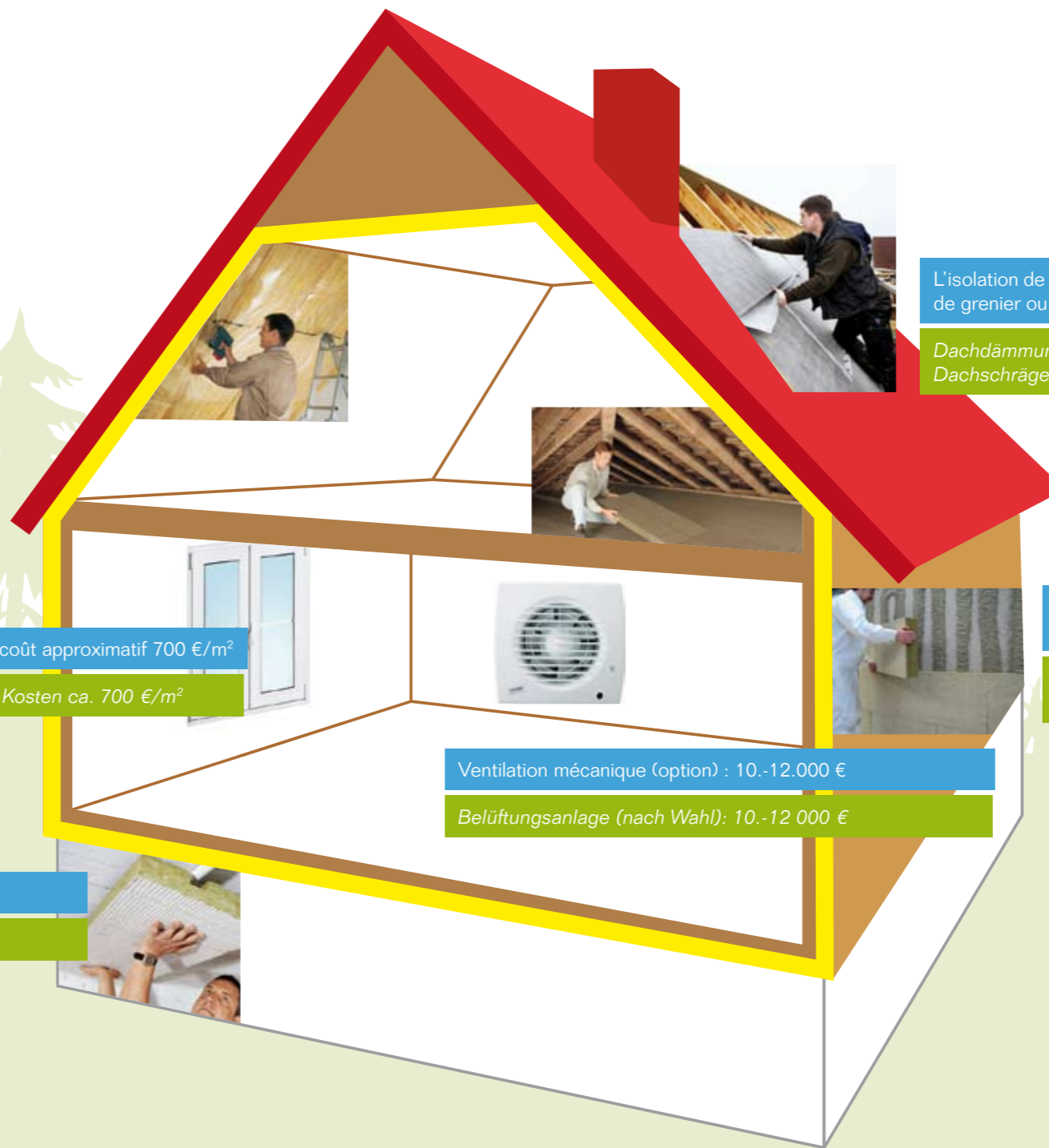
Belüftungsanlage (nach Wahl): 10.-12 000 €

L'isolation de la toiture: 18-24 cm, comme isolation de la dalle de grenier ou des pans du toit. Coût: 50 - 60 €/m²

Dachdämmung: 18-24 cm, als Deckendämmung oder in der Dachschräge. Kosten: 50 - 60 €/m²

L'isolation extérieure : 12 cm (min.), mieux 16 à 20 cm.
Coût : 100-120 €/m² environ

Außenwand: 12, besser 16-20 cm.
Kosten: ca. 100-120 €/m².





OU PUIS-JE M'INFORMER ?

WO KANN ICH MICH INFORMIEREN?

La consultation et l'aide de la Ville et de l'Etat

Un concept général comprenant des mesures adaptées les unes aux autres permet de réaliser la rénovation avec efficacité. La Ville et l'Etat vous assistent pour votre projet : de la première information en passant par une consultation d'accompagnement jusqu'à l'aide financière. Vous pouvez vous informer :

- En cas de projet de construction concret : Conseil en énergie de la Ville de Luxembourg, prise de rendez-vous par téléphone au : 4796-2486, e-mail : enegieberodung@vdl.lu (seulement pour les habitations privées).
- Pour des questions d'ordre général : Ministère de l'Environnement du Luxembourg, tél. : 8002-1190 (ligne directe gratuite pour informations), Internet : www.environnement.public.lu.

En outre, le 20 janvier 2009, une conférence aura lieu avec comme thème l'assainissement énergétique des bâtiments d'habitation (salle 101 du bâtiment administratif « Rocade » ; 3, rue du Laboratoire).

Beratung und Hilfe durch Stadt und Staat

Ein Gesamtkonzept mit aufeinander abgestimmten Maßnahmen hilft, die Erneuerung effektiv zu gestalten. Stadt und Staat unterstützen Sie bei Ihrem Vorhaben – von der ersten Information über die begleitende Beratung bis zur finanziellen Unterstützung. Hier können Sie sich informieren:

- Bei einem konkreten Bauvorhaben: Energieberatung der Stadt Luxemburg, Terminvereinbarung unter Tel.: 4796-2486, E-mail: enegieberodung@vdl.lu (nur Wohngebäude).
- Für allgemeine Fragen: Umweltministerium Luxemburg, Tel.: 8002-1190 (kostenlose Infohotline), Internet: www.environnement.public.lu.

Zudem findet am 20. Januar 2009 eine Konferenz zum Thema Altbausanierung im Saal 101 des Bâtiment administratif Rocade (3, rue du Laboratoire) statt.



Bon à savoir

Dans certains cas d'isolation ultérieure de bâtiments existants, il est possible de dépasser la distance minimale par rapport aux limites du terrain. Seule condition : l'administration communale et les voisins doivent être d'accord. Exception : dans les « secteurs protégés » et les « zones sensibles », la modification des façades n'est pas possible. En alternative, la maison peut être isolée de l'intérieur.

Gut zu wissen

Werden bestehende Gebäude nachträglich von außen gedämmt, darf in verschiedenen Fällen der Mindestabstand zur Grundstücksgrenze unterschritten werden. Voraussetzung: Die Stadtverwaltung und die Nachbarn sind einverstanden. Ausnahme: In den „secteurs protégés“ und „ensembles sensibles“ ist eine Veränderung der Fassaden nicht möglich. Hier kann das Haus aber alternativ von innen gedämmt werden.

Le conseil en énergie

La Ville propose un conseil à tous ceux qui souhaitent optimiser leur habitation sur le plan énergétique.

Volume : La consultation initiale gratuite comprend des explications concernant la procédure de la consultation et les programmes d'aide ainsi qu'une présentation du projet de construction. Ensuite, différents modules sont possibles pour:

- Construction neuve/assainissement
- Maison à faible énergie ou passive
- Installations solaires et chauffage.

Le conseil sert de soutien pendant l'étude et la construction.

Durée

Selon le volume des offres de consultation prises : 5 - 44 heures.

Coût

La première consultation initiale est gratuite. Les frais concernant le conseil proprement dit doivent être pris en charge à hauteur de 10 % environ (de 50 à 400 €). Pour les immeubles collectifs, cette participation est plus élevée. Le solde est pris en charge par la Ville de Luxembourg.

Die Energieberatung

Die Stadt bietet für alle, die in der Stadt Wohngebäude energetisch optimieren, eine Beratung an. Umfang: Kostenlose Initialberatung zur Vorgehensweise bei der Beratung, zu nationalen Förderprogrammen und Vorstellungen zum Bauprojekt. Danach sind verschiedene Module möglich für:

- Neubau/Sanierung
- Niedrigenergie oder Passivhaus
- Solaranlagen und Heizung.

Die Beratung unterstützt bei der Planung und am Bau.

Dauer

Je nach Umfang der in Anspruch genommenen Beratungsangebote: 5-44 Stunden.

Kosten

Die Initialberatung ist kostenlos. Die Kosten für die eigentliche Beratung müssen zu ca. 10 % getragen werden – sie liegen zwischen 50 und 400€. Bei Mehrfamilienhäusern ist dieser Betrag höher. Den Rest der Kosten übernimmt die Stadt Luxemburg.



Plus d'informations :
Tél. : 4796-2486
Fax : 4796-7638
enegieberodung@vdl.lu
(Inscriptions et rendez-vous par tél. uniquement)

Mehr Informationen:
Tel.: 4796-2486
Fax: 4796-7638
enegieberodung@vdl.lu
(Anmeldungen und Termine nur per Tel.)

En plein milieu
Mittendrin



CONSEIL EN ENERGIE

« Nous savions à quoi nous devions faire attention ! »

En novembre 2007, Dave Giannandrea et son épouse Isabelle Zimmer de Weimerskirch ont acheté une maison jumelle datant des années cinquante. Peu après, ils ont vu un spot publicitaire qui informait du nouveau service de conseil en énergie de la Ville de Luxembourg. C'était le moment idéal, car ils planifiaient l'assainissement énergétique de leur maison : ils envisageaient d'isoler la cave et la toiture, de rénover la façade et de remplacer les fenêtres.

Dès le mois de janvier, ils en parlaient avec le conseiller en énergie. Lors de la première consultation gratuite, il était clair que toutes les mesures d'assainissement pouvaient être exécutées en une seule fois. « A l'origine, nous voulions repousser la rénovation coûteuse de la façade » déclare Dave Giannandrea. « Cependant, grâce à la consultation, nous avons constaté qu'un assainissement général était beaucoup plus rentable, aussi bien d'un point de vue efficacité qu'économique ».



ENERGIEBERATUNG

„Wir erfuhren genau, worauf wir achten mussten!“

Im November 2007 haben Dave Giannandrea und seine Frau Isabelle Zimmer in Weimerskirch eine Doppelhaushälfte aus den 50er Jahren erworben. Bald darauf sahen sie einen Werbespot, der über die neue, kostengünstige Energieberatung der Stadt Luxemburg informierte. Der Zeitpunkt war passend, denn die beiden planten, das Haus energetisch zu sanieren: Keller und Dach sollten gedämmt, Fassade und Fenster erneuert werden.

Schon im Januar sprachen sie mit dem Energieberater. Noch während der kostenlosen Initialberatung wurde klar, dass alle Sanierungsmaßnahmen auf einmal durchgeführt werden sollten. „Ursprünglich wollten wir die aufwändige Fassadenerneuerung später realisieren“, erzählt Dave Giannandrea. „Durch die Beratung erkannten wir aber, dass eine Komplettsanierung viel effizienter ist – sowohl hinsichtlich der Wirkung als auch der Kosten.“

C'est ce que le conseiller en énergie confirma après l'expertise de la maison. Il examina la construction de la maison ainsi que les matériaux de construction. Etant donné que les plans n'existaient plus, il a pris les mesures de la toiture, des murs et de la façade. Sur cette base, il créa un rapport de consultation, dans lequel les frais en prévision étaient indiqués. « Il est vrai que nous avons attendu le rapport pendant deux mois, mais cela nous a beaucoup aidés » déclara Dave Giannandrea, « ainsi, nous savions à quoi nous devons faire attention, lorsque nous avons fait la demande de devis et passé des commandes auprès des entreprises de bâtiment et des artisans. Pour certaines questions, nous avons pu demander des précisions en cours de route ». Le rapport de consultation indiquait également la quantité d'énergie approximative économisée grâce à l'isolation. Ainsi, le couple a pu voir le taux d'amortissement de leurs investissements.

Dies bestätigte sich nach der Begutachtung des Hauses durch den Energieberater. Er untersuchte die Hauskonstruktion und die Baumaterialien. Da es keine Pläne mehr gab, vermaß er auch Dach, Wände und Fassade. Auf dieser Basis erstellte er einen Beratungsbericht, in dem auch voraussichtliche Kosten angegeben waren. „Wir mussten zwar zwei Monate auf den Bericht warten, aber er war sehr hilfreich“, so Dave Giannandrea, „denn damit wussten wir, worauf wir zu achten hatten, als wir bei Baufirmen und Handwerkern Kostenvoranschläge einholten und Aufträge vergaben. Bei ein paar technischen Fragen haben wir uns dann noch vom Berater Klärung holen können.“ In dem Beratungsbericht stand auch, wie viel Energie durch die Dämmung voraussichtlich gespart werden kann. Dadurch konnte das Paar sehen, wie schnell sich ihre Investitionen amortisieren werden.



« Nombreux sont ceux qui pensent qu'un assainissement énergétique ne peut être réalisé qu'avec d'importants moyens ; ce n'est pas vrai. »

„Viele glauben, dass eine energetische Sanierung nur mit großem Aufwand zu realisieren ist – das stimmt aber nicht.“

L'assainissement sera achevé pour la fin de l'année. Le couple recommande le conseil en énergie de la Ville : « Nous n'avons pas été contraints de chercher longtemps un conseiller expert et nous étions sûrs de profiter d'une assistance indépendante et compétente. Par exemple, nous avons été informés en détail sur la manière d'optimiser notre maison, et de comment bénéficier des aides de l'Etat ».

Bis Ende des Jahres wird die Sanierung abgeschlossen sein. Das Paar empfiehlt die Energieberatung der Stadt weiter: „Sie hat uns nicht nur die lange Suche nach geeigneten Beratern erspart, wir hatten auch die Sicherheit, sowohl unabhängig als auch kompetent begleitet zu werden. So wurden wir zum Beispiel ganz genau informiert, wie wir unser Haus optimieren müssen, um staatliche Fördergelder zu bekommen.“

Pendant le projet, les proches de Dave Giannandrea lui posèrent souvent des questions. A cette occasion, il constata qu'il existait un malentendu répandu : « Nombreux sont ceux qui pensent qu'un assainissement énergétique ne peut être réalisé qu'avec d'importants moyens techniques, que l'on a besoin de commandes électroniques, d'installations de chauffage et solaires les plus récentes, etc. ; ce n'est pas vrai. Nous avons isolé la toiture, la cave et la façade et installé de nouvelles fenêtres. C'est tout à fait banal, mais très efficace, notamment, parce que grâce au conseil, nous l'avons réalisé selon un concept général. »

Im Zuge des Projekts wurde Dave Giannandrea oft auf sein Vorhaben angesprochen. Dabei stellte er fest, dass es ein verbreitetes Missverständnis gibt: „Viele Menschen glauben, dass eine energetische Sanierung nur mit großem technischem Aufwand zu realisieren ist, dass man dafür elektronische Steuerungen, neueste Heizungs- und Solaranlagen usw. braucht – das stimmt aber nicht. Wir haben Dach, Keller und Fassade gedämmt sowie neue Fenster eingebaut. Das war ganz unspektakulär, aber sehr wirkungsvoll – vor allem, weil wir es dank Beratung als ein Gesamtkonzept realisiert haben.“



LA VILLE, QU'ENTREPREND-ELLE ?

WAS UNTERNIMMT DIE STADT?

Donner l'exemple

La Ville de Luxembourg procède avec ingéniosité à l'assainissement énergétique de ses propres bâtiments : dans la mesure du possible, ils sont entièrement assainis et placés au minimum au standard « basse énergie ». Actuellement, le plan d'assainissement concerne 15 bâtiments dont des écoles à Beggen et à Cents, la maison pour jeunes à Clausen, des structures d'habitation à Pfaffenthal et Clausen ainsi que d'autres bâtiments à Rollingergrund, Belair et au centre-ville. Dans deux bâtiments, une isolation intérieure est prévue.

Grâce à l'assainissement, à peu près 800 tonnes de CO₂ sont économisées chaque année. Concernant ces travaux, les aspects énergétiques sont calculés avec précision et la rentabilité des investissements est vérifiée.

Grâce au service du Conseil en énergie mis en place à la fin 2007, la Ville a créé un point d'accueil central pour tous ceux qui souhaitent une consultation compétente en matière d'assainissement énergétique.

Premier prix « Eurosolar 2008 »

La Ville de Luxembourg vient de remporter le premier prix du concours « Eurosolar 2008 ». Elle est ainsi honorée pour son investissement conséquent dans le domaine de la construction de nouveaux bâtiments selon le standard basse énergie, certains même selon les critères de la construction passive.

Mit gutem Beispiel voran

Auch die Stadt Luxemburg saniert ihre Altbauten energetisch sinnvoll: Wenn möglich werden sie generalsaniert und mindestens auf den Niedrigenergie-Standard gebracht. Aktuell gehören 15 Gebäude zum Sanierungsplan, darunter Schulen in Beggen und Cents, das Jugendhaus in Clausen, Wohnstrukturen in Pfaffenthal und Clausen sowie weitere Gebäude in Rollingergrund, Belair und im Stadtzentrum. In zwei Gebäuden ist eine Innendämmung vorgesehen.

Durch die Sanierung werden jährlich ca. 800 Tonnen CO₂ eingespart. Für alle Maßnahmen werden die energetischen Aspekte genau berechnet und die Wirtschaftlichkeit der Investitionen überprüft.

Durch das Ende 2007 eingerichtete Angebot der Energieberatung hat die Stadt außerdem eine zentrale Anlaufstelle für alle geschaffen, die in punkto energetischer Sanierung eine kompetente Beratung wünschen.

„Eurosolar 2008“: Erster Preis

Die Stadt Luxemburg hat bei dem Wettbewerb „Eurosolar 2008“ in der Kategorie Gemeinden den 1. Preis gewonnen. Grund für die Auszeichnung: Alle städtischen Gebäude werden konsequent nach Niedrigenergie- oder sogar Passivhausstandard gebaut.



Parenthèse
Am Rande

Vieilles cuves à mazout

Les vieilles cuves à mazout sont un danger pour l'environnement et la santé, peu importe si elles sont en service ou non suite à une conversion au gaz.

Dangers

Des fuites de mazout sont possibles. Généralement, elles se produisent lors du remplissage ou, pour les anciennes cuves, la fuite peut se faire par des fissures non détectées. Conséquences possibles : pollution des canalisations, du sol ou de la nappe phréatique (y compris chez les voisins), plus un dégagement de gaz dangereux pour votre santé. Les frais sont alors plus importants qu'une rénovation préalablement réalisée en bonne et due forme.

Détecter et agir

Les signes : augmentation inhabituelle de la consommation, forte odeur de mazout, traces de mazout dans le sol. Appelez le 112, les pompiers peuvent transvaser le reste de mazout et lier le mazout qui a fui. Vérifiez si votre assurance couvre d'éventuels frais d'assainissement.

Prévenir

Les cuves mises de côté doivent être entièrement vidées et dégazées, éliminées de manière appropriée ou au moins remplies de sable ou de béton. Les cuves en service doivent être entourées d'un mur étanche (double paroi en souterrain !), inspectées régulièrement et surveillées lors du remplissage. Informations : Administration de l'Environnement, tél. : 40 56 56 524 (le matin).

En partenariat avec
In Zusammenarbeit mit



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement

Administration de l'environnement

Alte Heizöltanks

Alte Heizöltanks sind eine Gefahr für Umwelt und Gesundheit - egal ob sie noch in Betrieb sind oder bereits ausgedient haben, weil zum Beispiel auf Gas umgestellt wurde.

Gefahren

Öl kann austreten. Meist passiert es beim Befüllen oder, gerade bei alten Tanks, durch ein unbemerktes Leck. Mögliche Folgen: Öl verschmutzt die Kanalisation, den Boden oder das Grundwasser (auch beim Nachbarn), Gase gefährden Ihre Gesundheit. Die Kosten sind dann höher als die einer vorherigen fachgerechten Instandsetzung.

Erkennen und Handeln

Die Anzeichen: ungewöhnlicher Anstieg des Verbrauchs, starker Ölgeruch, Ölsuren im Erdreich. Rufen Sie die 112 an, die Feuerwehr kann Restöl umfüllen und ausgelaufenen Öl binden. Prüfen Sie, ob Ihre Versicherung eventuelle Sanierungskosten deckt.

Vorbeugen

Ausgediente Tanks vollständig entleeren und entgasen, fachgerecht entsorgen oder notfalls mit Sand oder Beton füllen. Genutzte Tanks mit einer dichten Wand umgeben (unterirdische Tanks doppelwandig!), regelmäßig inspizieren und beim Befüllen überwachen. Infos: Umweltverwaltung, Tel.: 40 56 56 524 (vormittags).



Garde ta maison bien au chaud !

En hiver, pour ne pas avoir froid, tu mets des vêtements chauds : un manteau, des gants, un bonnet. De la même manière, ta maison peut être équipée de « vêtements » chauds : les murs extérieurs et la toiture sont équipés d'un isolant. En hiver, le froid reste ainsi à l'extérieur et la chaleur du chauffage dans la maison. Il faut chauffer moins.

Zieh dein Haus warm an!

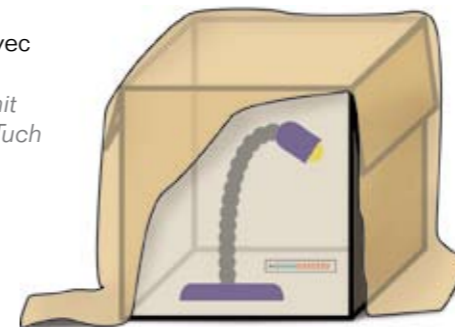
Damit du im Winter nicht frierst, ziehst du dir warme Kleidung an: einen Mantel, Handschuhe, eine Mütze. Ganz ähnlich kann dein Haus eine wärmende „Kleidung“ bekommen: Außenwände und Dach werden mit Dämmstoff verkleidet. Dieser sorgt dafür, dass die Kälte im Winter draußen und die Wärme der Heizung im Haus bleibt. So muss weniger geheizt werden.

Veux-tu découvrir le fonctionnement d'une telle isolation ? Alors demande à tes parents de faire une petite expérience avec toi. Pour cela, il faut :

- une lampe de chevet avec une ampoule classique
- un carton (la dimension doit permettre d'y placer la lampe)
- un thermomètre
- un tissu fin
- une couverture épaisse.

Le carton est ta maison, l'ampoule, le chauffage de la maison. Lorsqu'il fait bien froid dehors, assisté de tes parents, tu places ce carton à l'extérieur ; tu mets la lampe dans un coin et le thermomètre dans l'autre coin. Ne ferme pas le carton avec le couvercle mais seulement avec le tissu fin. Après 30 minutes, vous vérifiez la température. Quelle est la température ?

Expérience avec un tissu fin
Experiment mit dem dünnen Tuch

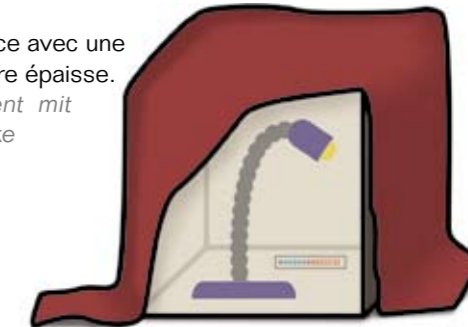


Willst du selbst einmal ausprobieren, wie eine solche Dämmung funktioniert? Dann bitte deine Eltern, mit dir ein kleines Experiment durchzuführen. Dazu benötigt ihr:

- Nachttischlampe mit normaler Glühbirne
- Pappkarton (so groß, dass die Lampe gut hinein passt)
- Thermometer
- Ein dünnes Tuch
- Eine dicke Decke

Der Pappkarton ist dein Haus, die Glühbirne die Heizung des Hauses. Wenn es draußen richtig kalt ist, stellst du mit deinen Eltern den Karton draußen auf, stellst die Lampe in die eine Ecke und das Thermometer in die andere Ecke. Den Karton nicht mit seinem Deckel schließen, sondern nur mit dem dünnen Tuch. Nach 30 Minuten prüft ihr die Temperatur. Wie warm ist es?

Expérience avec une couverture épaisse.
Experiment mit der Decke



Répète l'expérience. Seule différence : tu ne couvres pas le carton avec le tissu fin, mais avec la couverture épaisse. Après 30 minutes, regarde les degrés que le thermomètre indique.

Résultat

La température à l'intérieur de la « maison » est nettement supérieure, lorsqu'elle est recouverte d'une couverture.

Wiederholt das Experiment. Einziger Unterschied: Deckt den Karton nicht mit dem dünnen Tuch, sondern gut mit der Decke ab. Schaut nach 30 Minuten nach, wie viel Grad das Thermometer diesmal anzeigt.

Ergebnis

Die Temperatur im „Haus“ ist deutlich höher, wenn die Decke darüber liegt.

Pourquoi ?

La couverture protège mieux la maison en carton du froid et la chaleur de l'ampoule reste à l'intérieur. Il en est de même pour une maison bien isolée : l'isolation semblable à une couverture garantit que la chaleur du chauffage reste à l'intérieur et que le froid ne puisse pas pénétrer.

Warum ist das so?

Die Decke schützt das Kartonhaus besser vor der Kälte und sorgt dafür, dass die Wärme von der Glühbirne darin bleibt. Genau so ist es mit einem Haus, das gut gedämmt ist: Wie eine Decke sorgt die Dämmung dafür, dass die Heizungswärme im Haus bleibt und keine Kälte eindringt.

En bref
Kurz und knapp



Eclairage de Noël

5.000 ampoules sont remplacées par des LED, ce qui implique une économie de 50.000 kWh ou 32 tonnes de CO₂ pendant la période de Noël 2008 – c'est le résultat d'un remplacement continu par un éclairage efficace en termes d'énergie. En 2009, l'amélioration énergétique de l'éclairage de Noël sera poursuivie.

Poubelle de 60 litres

Celui qui trie ses déchets de manière responsable aura moins de déchets résiduels. Voilà pourquoi, la Ville de Luxembourg vous offre la possibilité de commander une poubelle de seulement 60 litres. Pour ce faire, il suffit que le propriétaire, le gérant et/ou le syndic envoie une demande écrite au service d'hygiène dès le 1^{er} janvier 2009. Plus d'informations au numéro 4796 - 3640.

Weihnachtsbeleuchtung

Ersatz von 5.000 Glühbirnen durch LED, dadurch Einsparung von 50.000 kWh bzw. 32 Tonnen CO₂ während der Weihnachtszeit 2008 - das ist das Resultat einer kontinuierlichen Umstellung auf eine energieeffiziente Beleuchtung. 2009 wird die energetische Verbesserung der Weihnachtsbeleuchtung weiter fortgesetzt.

60 Liter - Abfalltonnen

Jeder, der seinen Abfall gezielt trennt, hat weniger Restmüll. Deshalb bietet die Stadt Luxemburg jetzt eine 60 Liter-Tonne an. Um diese zu bestellen, kann der Besitzer oder der Hausverwalter ab dem 1. Januar 2009 eine schriftliche Anfrage an den Service d'Hygiène schicken. Weitere Informationen unter der Nummer 4796 - 3640.

Valobois

A l'heure de l'hiver, vous pouvez acheter à nouveau du bois provenant des forêts certifiées FSC de la Ville de Luxembourg pour votre feu de cheminée. De cette manière, vous soutenez l'économie forestière locale durable ainsi que l'action communautaire avec Co-labor pour l'insertion sociale de demandeurs d'emploi. Vente entre autres au centre de recyclage de la Ville de Luxembourg, du lundi au samedi de 7 à 19.30 heures et chez Co-labor.

Pigeonnier

Afin de contrôler le nombre de pigeons, la Ville de Luxembourg mise sur l'installation de pigeonniers conformes à l'environnement et à l'espèce, dans lesquels le nombre d'œufs aptes à l'incubation est limité. En outre, cet endroit sert à alimenter les pigeons et à examiner leur santé. Le premier pigeonnier est situé en face de la place du Théâtre ; d'autres pigeonniers sont envisagés dès 2009 dans toute la ville. A propos, de manière générale, il est interdit de donner à manger aux pigeons.

Méi oder Manner

Tous les ans, le Service de l'Enseignement organise dans la « Haus vun der Natur » (« Maison de la Nature ») des semaines d'action pour les élèves favorisant un comportement économe de l'énergie et des déchets dans 3 à 4 écoles de la Ville. Du 12 janvier au 13 février, des activités captivantes sont proposées dans les centres scolaires de Cessange, Hamm et Belair. En outre, les travaux des élèves seront exposés à la Cité-Bibliothèque du 13 au 20 février.

Valobois

Pünktlich zur Winterzeit können Sie für Ihr Kaminfeuer wieder Holz aus den FSC-zertifizierten Wäldern der Stadt Luxemburg kaufen. Sie unterstützen damit die nachhaltige lokale Waldwirtschaft sowie die Gemeinschaftsaktion mit Co-labor zur gesellschaftlichen Eingliederung von Arbeitssuchenden. Verkauf unter anderem im Recycling-Center der Stadt Luxemburg, montags bis samstags von 7:00 bis 19:30 Uhr, sowie bei Co-labor.

Taubenschlag

Um die Anzahl der Stadtauben in den Griff zu bekommen, setzt die Stadt Luxemburg auf umwelt- und artgerechte Taubenschläge, in denen die brutfähigen Eier der Tiere begrenzt werden. Diese werden hier außerdem gefüttert und auf ihre Gesundheit gecheckt. Ein erster Taubenschlag steht gegenüber dem Theaterplatz, weitere werden ab 2009 auf dem weiteren Gebiet der Stadt vorgesehen. Übrigens, das Füttern der Tauben ist allgemein verboten.

Méi oder Manner

Jedes Jahr organisiert der Service de l'Enseignement mit dem „Haus vun der Natur“ Aktionswochen für Schüler zum sparsamen Umgang mit Energie und Abfall in jeweils 3-4 Schulen der Stadt. Vom 12.01. bis zum 13.02. finden spannende Aktivitäten rund um dieses Thema in den Schulgebäuden von Cessange, Hamm und Belair statt. Zudem werden die Arbeiten der Schüler vom 13. bis 20. Februar in der Cité-Bibliothek ausgestellt.



Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service énergétique et chauffage urbain T. 47 96 30 55 / energetique@vdl.lu

Energieberodung T. 47 96 24 86 / energieberodung@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 47 96 25 44

Service des bus T. 47 96 29 75, 47 96 29 84 / autobus@vdl.lu

Service de la circulation T. 47 96 23 10 / circulation@vdl.lu

Service des parcs T. 47 96 28 67 / parcs@vdl.lu

Service des forêts T. 47 96 25 65 / forets@vdl.lu

Service des eaux T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 / eaux@vdl.lu

Service de la canalisation T. 47 96 25 17 / canal@vdl.lu

Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 47 96 36 40 / hygiene@vdl.lu

Service de l'électricité T. 47 96 28 71 / 47 96 32 88 / electricite@vdl.lu

Haus vun der Natur T. 47 96 68 66 / hausnatur@technolink.lu

CAPEL T. 47 96 32 73 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 47 96 47 73 / environnement@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : Relationspubliques@vdl.lu

Kostenlos: ECOlogique bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: Relationspubliques@vdl.lu



Dans l'édition printemps

La saison des activités en plein air commence. Nous vous emmènerons dans la forêt communale qui s'étend sur 1.000 ha. Découvrez le poumon vert de notre Ville.

In der Frühlingsausgabe

Die Freiluft-Saison beginnt wieder! Kommen Sie mit uns in den 1.000 ha großen Wald der Stadt und entdecken Sie die grüne Lunge die uns umgibt.

Comité de rédaction / Redaktion: Simone Hornick,
Pascale Kauffman, Norbert Neis, Jean Schiltz,
Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur du papier / Gedruckt auf : Cyclus Print,
100% recyclé (totally chlorine free)
Tirage / Auflage : 45.000
Textes / Texte : Prime Communication Factory S.A.
Layout : Mikado S.A.
Photos Page / Fotos Seite 8-9: © Isover G+H AG,
© Rockwool
Photos Page / Fotos Seite 10: Stiebel-Eltron